

ФИЛОЛОГИЯ И ЛИНГВИСТИКА

Липко Юлия Георгиевна

канд. филол. наук, доцент

Байкальская международная бизнес-школа

ФГБОУ ВПО «Иркутский государственный университет»

г. Иркутск, Иркутская область

Керешун Александра Вячеславовна

канд. филол. наук, доцент

Евразийский лингвистический институт (филиал)

ФГБОУ ВПО «Московский государственный

лингвистический университет»

г. Иркутск, Иркутская область

«АМЕРИКАНСКАЯ МЕЧТА» В ПОЛИТИЧЕСКОМ ДИСКУРСЕ

БАРАКА ОБАМЫ

***Аннотация:** апелляция к языковым реалиям в последнее время стала характерной особенностью американского политического дискурса. Данная статья посвящена анализу политической риторики президента США Барака Обамы. Дискурс Обамы изучается на основе интерпретационного анализа текстов его публичных выступлений, содержащих реалию *American Dream* («Американская мечта»). Методом контекстуального анализа определяется значение реалии *American Dream* в индивидуальном восприятии американского президента. Демонстрируется, что, будучи средством выражения базовых американских ценностей, реалия *American Dream* является особым языковым приемом, к которому прибегает Барак Обама для оказания дополнительного эмоционального воздействия на американскую аудиторию.*

***Ключевые слова:** политический дискурс, Барак Обама, реалия, *American Dream*, «Американская мечта», эмоциональное воздействие.*

Известно, что основное назначение политической коммуникации состоит в борьбе за власть, а общественное предназначение политического дискурса, по мнению В.З. Демьянкова, состоит в том, чтобы внушить адресатам – гражданам сообщества – необходимость политически правильных действий и оценок [1]. Иначе говоря, цель любого политического дискурса – не описать, а убедить, пробудив в адресате намерения, дать почву для убеждения и побудить к действию. Говоря об американском политическом дискурсе, интересной в этой связи представляется такая его особенность, как апелляция политиков США к разного рода реалиям, служащая одновременно и средством выражения базовых американских ценностей и языковым инструментом воздействия на американскую аудиторию [3; 4]. Цель настоящей статьи – рассмотреть некоторые случаи обращения Бараком Обамой к реалии American Dream (Американская мечта) и, основываясь на результатах интерпретационного анализа, выявить специфику политического дискурса действующего американского президента.

Фраза «Американская мечта» впервые прозвучала в 1931 году на страницах книги «Американский эпос» историка Джеймса Траслоу Адамса, подразумевавшего мечту о земле, на которой жизнь будет более богатой и более полноценной для всех, где каждый имеет равные возможности и при желании может полностью реализоваться – *«that dream of a land in which life should be better and richer and fuller for everyone, with opportunity for each according to ability or achievement. ... a dream of social order in which each man and each woman shall be able to attain to the fullest stature of which they are innately capable, and be recognized by others for what they are, regardless of the fortuitous circumstances of birth or position»* [5, p. 214–215]. После появления книги в продаже в разгар экономического кризиса – Великой Депрессии – термин «Американская мечта» закрепился в лексиконе американцев. «Американцы нуждались в переоценке ценностей, во вдохновении и глотке оптимизма – фраза Адамса оказалась именно тем лекарством, в котором нуждалась страна» [2].

Понятие «Американская мечта» уходит корнями во времена становления американской государственности. По мнению Дона Дэниела Ортиза, латиноамериканского бизнесмена и автора книги «How to Achieve the American Dream Without Losing Your Latin Soul: Bridging the Gap Between Two Worlds», все американцы – мечтатели, так как с самого начала своего существования Америка символизировала страну, где исполняются любые мечты, чем всегда привлекала к себе иммигрантов разных национальностей, и если ты настоящий американец, то у тебя обязательно должна быть мечта – «*Americans are dreamers. ... America was founded as a place where Dreams can come true. ... Who are you after all, as an American, if you are not pursuing a dream?*» [15, p. 14].

Понятие «Американская мечта» является маркером национальной идентичности и неразрывно связано с выражением определенных ценностей, ставших базовыми в американской культуре и формирующих каждое поколение американцев – «*The American Dream is no mere motto, adage or advertising slogan. It is part of the ethos, character and very identity of America*» [15, p. 18]. К традиционным американским ценностям как правило относят свободу, равенство возможностей, ярко выраженный индивидуализм, пуританский моральный дух, упорный труд, неизменно приводящие к прогрессу изменения, ориентация на успех, оптимизм и даже феномен американской «предназначенности», говорящий об исключительности американской нации и, как следствие, ее особой политической миссии – «*Manifest Destiny – the belief that America is divinely chosen among nations and has a special destiny*» [15, p. 20]; «*It is our manifest destiny to lead and rule all other nations*» [16, p. 412].

По мнению Д.Д. Ортиза, каждое поколение американских граждан вкладывало и будет вкладывать свой смысл в понятие «Американская мечта», что обусловлено определенными политическими, экономическими, социальными факторами, а также ценностями, влияющими на жизнь миллионов американцев в конкретный исторический момент, однако при любых обстоятельствах индивидуальное определение «Американской мечты» неизменно будет основываться на базовых американских ценностях – «*While the ideal American Dream has changed*

over time, there are distinct bedrock values which are uniquely American that form the foundation for the Dreams expressed by successive generations. These are root values and from them spring the ideals that guide new generations of Americans in their quest to live the American Dream» [15, p. 18].

Так, известный американский политолог Джон Уайт считает, что Американская мечта зиждется на трех базовых ценностях – свободе, правах личности и идее равных возможностей – *«they really are freedom, individual rights – which are closely tied to that – and equality of opportunity»*, из которых республиканцы традиционно выделяют свободу, в то время как демократы, такие как Барак Обама, акцентируют внимание именно на идее возможностей, видя в них роль государства – *«Democrats, like Mr. Obama, focus on opportunity, and they see a vital role for government» [11]:*

That's why I'm running, Democrats – to keep the American Dream alive for those who still hunger for opportunity, who still thirst for equality [8].

But the spirit of the U.S. Hispanic Chamber of Commerce, the desire to create jobs and provide opportunity to people who sometimes have been left out – that's exactly what this administration is about. That's the essence of the American Dream [9].

I think the history of the United States, the reason we became an economic super-power is because not always perfectly, not always consistently, but better than any other country on Earth, we were able to give opportunity to everybody. That's what the American dream was all about [10].

Идею равенства возможностей 44-й президент Соединенных Штатов Америки подтверждает своим личным примером. Более того, для многих американцев Барак Обама стал живым воплощением Американской мечты в жизнь, своего рода доказательством того, что в этой стране даже бедный темнокожий мальчик со смешным именем может получить образование и упорным трудом добиться небывалых высот – *«From the moment he burst on the national scene at the 2004 Democratic Convention, Barack Obama has served as a living example of the American dream – proof that in this country, anyone can succeed, even a skinny black kid with a funny name» [11].*

Личная история Барака Обамы послужила хорошим пиар ходом во время обеих его предвыборных кампаний. Примечательно, что во время первой предвыборной гонки, выступая в штате Айова в ноябре 2007 года, сенатор Обама посвятил Американской мечте целую речь, особо отмечая её связь с мечтами своей семьи:

Common hopes. American dreams. These are dreams that drove my grandparents. ... These are dreams that drove my father-in-law. ... These are dreams that drove my mother. ... And these are the dreams that led me to Chicago over two decades ago to become a community organizer. ... Because those dreams – American dreams – are worth fighting for. And because I wouldn't be standing on this stage today if it weren't for the dreams of those who came before me [7].

В своей речи Барак Обама говорит об Американской мечте как о самой обыкновенной мечте любого американца иметь хорошую работу, право на получение медицинской помощи, на достойную старость, право на образование. Употребляемые сенатором слова *simple* и *common* в данном контексте придают Американской мечте характер обыденности и стандартности:

In big cities and small towns; among men and women; young and old; black, white, and brown – Americans share a faith in simple dreams. A job with wages that can support a family. Health care that we can count on and afford. A retirement that is dignified and secure. Education and opportunity for our kids. Common hopes. American dreams [7].

Но в то же время Американская мечта уникальна, по мнению Обамы, в её коллективной принадлежности и товарищеском духе, когда каждого волнует не только своя судьба, но и судьба своего соседа:

What is unique about America is that we want these dreams for more than ourselves – we want them for each other. That's why we call it the American dream. ... When our fellow Americans are denied the American dream, our own dreams are diminished [7].

В этом контексте Американская мечта объединяет американцев, делает их членами одной большой семьи, которую в своей предвыборной речи сенатор

Обама призывает сменить правительство. Став президентом, Обама обещает американским гражданам, ежедневно наблюдающим как их Американская мечта ускользает от них благодаря плохой работе правительства Джорджа Буша-младшего, кардинальные изменения, которые помогут возродить и реализовать все их мечты:

Middle-class Americans are seeing the American dream slip further and further away. ... And as I see this every day on the campaign trail, I'm reminded of how unlikely it is that the dreams of my family could be realized today. ... We need to reclaim the American dream. Americans want to reclaim our American dream. ... We're ready for the Bush Administration to end, because we are sick and tired of being sick and tired. ... That's why I'm running for President of the United States [7].

Встречающиеся в речи Обамы такие фразы как «*But we need to do more than put the American dream on a firmer foundation. ... A part of the American dream is at risk. ... That's why I'm introducing an American Dream agenda – ... and to protect and extend opportunity for the middle class. ... We know that the cost of the American dream must never come at the expense of the American family. ... Because those dreams – American dreams – are worth fighting for*» в сочетании с часто повторяющимися словосочетаниями *American dream is slipping away* и *reclaim American dream* без сомнения призваны убедить американцев в твердости намерений Обамы как будущего президента денно и нощно трудиться на благо американского народа для возрождения и реализации их Американской мечты:

I think you deserve a President who you can trust will fight for your dreams every hour of every day for the next four years. That's the change we need. ... America is the sum of our dreams. And what binds us together, what makes us one American family, is that we stand up and fight for each other's dreams, that we reaffirm that fundamental belief – I am my brother's keeper, I am my sister's keeper – through our politics, our policies, and in our daily lives. It's time to do that once more. It's time to reclaim the American dream [7].

В ходе второй предвыборной кампании Обамы в 2012 году его жена Мишель в своей речи в защиту баллотирующегося на второй срок президента продолжает развивать эту идею на примере личной истории своего мужа, тем самым снова подчеркивая, что Барак Обама, на себе прочувствовавший Американскую мечту, до сих пор остается человеком, способным повести страну вперед:

Barack knows the American Dream because he's lived it... and he wants everyone in this country to have that same opportunity, no matter who we are, or where we're from, or what we look like, or who we love. ... if we want to give all our children a foundation for their dreams and opportunities worthy of their promise...if we want to give them that sense of limitless possibility – that belief that here in America, there is always something better out there if you're willing to work for it...then we must work like never before...and we must once again come together and stand together for the man we can trust to keep moving this great country forward...my husband, our President, President Barack Obama [6].

Большая часть предвыборных обещаний Барака Обамы, сенатора и уже действующего президента, заключалась в предложении комплекса мер по улучшению экономического положения страны, что неудивительно, поскольку в эти годы Америка переживала тяжелый экономический кризис. Говоря о возрождении американского среднего класса, Обама в своих выступлениях не раз отмечает существующее в обществе неравенство, мешающее финансовому благополучию среднего класса, и даже называет его угрозой Американской мечте:

This growing inequality not just of result, inequality of opportunity – this growing inequality is not just morally wrong, it's bad economics. Because when middle-class families have less to spend, guess what, businesses have fewer consumers. When the rungs on the ladder of opportunity grow farther and farther apart, it undermines the very essence of America – that idea that if you work hard you can make it here [12].

So let me repeat: The combined trends of increased inequality and decreasing mobility pose a fundamental threat to the American Dream, our way of life, and what we stand for around the globe [13].

Неравенство как таковое действительно противоречит понятию «Американская мечта», которое символизирует страну с равными возможностями для всех граждан, не взирая на их пол, происхождение, цвет кожи и т.д.:

These are dreams that drove my mother. A single mom ... raised my sister and me to believe that in America there are no barriers to success – no matter what color you are, no matter where you're from, no matter how much money you have [7].

That's why we don't call it John's dream or Susie's dream or Barack's dream or Pat's dream – we call it the American Dream. And that's what makes this country special – the idea that no matter who you are or what you look like or where you come from or who you love, you can make it if you try. That's what we're fighting for [12].

Поставив своей целью повышение экономического роста среднего класса, Обама не забывает и об улучшении образования, которое, по его словам, не только способствует развитию экономики, но и является составляющей частью Американской мечты:

For we know that economic progress and educational achievement have always gone hand in hand in America. ... The relative decline of American education is untenable for our economy, ... it's unacceptable for our children and we can't afford to let it continue. What's at stake is nothing less than the American Dream. It's what drew my father and so many of your fathers and mothers to our shores in pursuit of an education. It's what has led generations of Americans to take on that extra job, to sacrifice the small pleasures, to scrimp and save wherever they can, in hopes of putting away enough, just enough, to give their child the education that they never had. It's that most American of ideas, that with the right education, a child of any race, any faith, any station, can overcome whatever barriers stand in their way and fulfill their God-given potential [9].

Из примера видно, что Американская мечта подразумевает родительскую мечту дать своим детям достойное образование, способное помочь им справиться с трудностями и реализоваться в жизни. Желание обеспечить своим детям лучшее будущее в целом также, по мнению Барака Обамы, раскрывает сущность понятия «Американская мечта»:

... despite economic growth, wages and income have still not gone up. And it makes people worried about not just their own situation, but whether their kids are

going to be doing better than they did, which is the essence of the American Dream. I think there are some concrete things we can do to make sure that wages and incomes do go up [14].

Политический обозреватель Уильям Сэфайр называет американскую систему скелетом американской политики, а Американскую мечту ее душой – «*The American System is considered the skeleton and the American Dream the soul of the American body politic*» [16, p. 17]. Барак Обама не первый и далеко не последний из американских политиков, использующий в своем дискурсе это понятие. Изучив некоторые из его выступлений, мы пришли к выводу, что для него Американская мечта – это несомненное равенство возможностей, американская нация как одна большая семья, мечтающая о хорошем образовании для своих детей и стабильном финансовом доходе. Анализ контекста выступлений Обамы показал, что во всех случаях политик обращается к реалии American Dream умышленно, стремясь оказать дополнительное эмоциональное воздействие на американскую аудиторию и заставить её поверить в искренность и глубину своих намерений как президента бороться за лучшее будущее своей страны – бороться за Американскую мечту.

Список литературы

1. Демьянков В.З. Политический дискурс как предмет политологической филологии [Текст] / В.З. Демьянков // Политическая наука. Политический дискурс: История и современные исследования. – 2002. – №3. – С. 32–43.
2. Некрасов С.И. Некрасова Н.А. Американский мультикультурализм / С.И. Некрасов, Н.А. Некрасова [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.monographies.ru/127-4134>
3. Парастаев Г.Н. Апелляция к реалии Founding Fathers как особенность американского политического дискурса [Текст] / Г.Н. Парастаев // Вестник Ленинградского государственного университета им. А.С. Пушкина. – 2012. – Вып. 1. – Т. 1. – С. 124–133.

4. Парастаев Г.Н. Апелляция к реалии «The Greatest Generation» как способ манипулятивного воздействия в американском политическом дискурсе [Текст] / Г.Н. Парастаев // Молодой ученый. – 2011. – №9. – С. 122–124.

5. Adams J.T. The Epic of America [Text] / J.T. Adams. – USA: Little, Brown, and Co. – 1959. – 405 p.

6. Michelle Obama's Convention Speech on September 4, 2012 // NPR [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.npr.org/2012/09/04/160578836/transcript-michelle-obamas-convention-speech>

7. Obama's November 7, 2007, speech on the «American Dream» // CNN [Электронный ресурс]. – Режим доступа: edition.cnn.com/2007/POLITICS/12/21/obama.trans.americandream/

8. Obama B. Speech at the Jefferson-Jackson Dinner on November 10, 2007 / B. Obama [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.americanrhetoric.com/speeches/barackobama/barackobamajeffersonjacksondinner.htm>

9. Obama Speaks to the U.S. Hispanic Chamber of Commerce on March 10, 2009 / The Washington Post [Электронный ресурс]. – Режим доступа: www.washingtonpost.com/wp-srv/politics/documents/Obama_Hispanic_Chamber_Commerce.html

10. Obama B. Remarks by President Obama and President Santos of Colombia in Joint Press Conference on April 15, 2012 / B. Obama [Электронный ресурс]. – Режим доступа: www.whitehouse.gov/the-press-office/2012/04/15/remarks-president-obama-and-president-santos-colombia-joint-press-confer

11. Obama's Own Story Defines His American Dream on May 30, 2012 / NPR [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.npr.org/series/153503213/american-dreams-lost-and-found>

12. Obama B. Address on the Economy at Knox College on July 24, 2013 / B. Obama [Электронный ресурс]. – Режим доступа: www.americanrhetoric.com/speeches/barackobama/barackobamaknoxcollegeeconomy.htm

13. Obama B. Remarks by the President on Economic Mobility on December 4, 2013 / B. Obama [Электронный ресурс]. – Режим доступа: www.whitehouse.gov/the-press-office/2013/12/04/remarks-president-economic-mobility

14. Obama B. Midterm Elections Press Conference on November 5, 2014 / B. Obama [Электронный ресурс]. – Режим доступа: www.americanrhetoric.com/speeches/barackobama/barackobamamidtermrepublicanvictorypresser.htm

15. Ortiz D.D. How to Achieve the American Dream Without Losing Your Latin Soul: Bridging the Gap Between Two Worlds [Text] / D.D. Ortiz. – USA: AuthorHouse, 2013. – 153 p.

16. Safire W. Safire's Political Dictionary [Text] / W. Safire. – New York: Oxford University Press, 2008. – 862 p.